Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo zły (człowiek) nie ma przyszłości – lampa\* bezbożnych zgaśnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | niegodziwi nie mają przyszłości — lampa bezbożnych zgaśnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo zły nie otrzyma nagrody, pochodnia niegodziwych zostanie zgaszona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć nie weźmie złośnik nagrody; pochodnia niepobożnych zgaśnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo źli nie mają nadzieje na potym a świeca niezbożnych zagaśnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo nie ma przyszłości dla złego, zagaśnie lampa grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo zły nie ma przyszłości, a lampa bezbożnych zgaśnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo zły nie ma przyszłości, lampa niegodziwych zgaśnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo zły człowiek nie ma przed sobą przyszłości i zgaśnie lampa bezbożnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma bowiem przyszłości dla niecnego, zagaśnie też pochodnia bezbożnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не буває нащадків в поганих, а світило безбожних згаситься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo dla niecnych nie ma przyszłości; zgaśnie pochodnia niegodziwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo żaden zły nie będzie miał przyszłości; lampa niegodziwców zostanie zgaszona. |

1. 1) lampa, נֵר (ner), metafora życia l. idiom. ozn. dynastię. [↑](#footnote-ref-2)